

ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

Επώνυμο: Παριανού
Όνομα: Αναστασία
Τηλέφωνο: 26610-87218
E-mail: parianou@ionio.gr, aparianou18@gmail.com

1. Σπουδές

Διπλωματούχος Μεταφράστρια (Diplomübersetzerin) από το Πανεπιστήμιο της Χαϊδελβέργης.

Μεταπτυχιακός τίτλος σπουδών (D.E.A.) στη μετάφραση από το Πανεπιστήμιο Paris-X-Nanterre.

Διδάκτωρ Μεταφρασιολογίας του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου.

2. Ακαδημαϊκή εξέλιξη

Τον Ιούλιο του 1999 διορίσθηκα μέλος Δ.Ε.Π. στη βαθμίδα του Λέκτορα στο γνωστικό αντικείμενο «Τεχνική Μετάφραση από τα Γερμανικά προς τα Ελληνικά» στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ι.Π.

Τον Αύγουστο του 2003 διορίσθηκα Επίκουρος Καθηγήτρια στο γνωστικό αντικείμενο «Τεχνική Μετάφραση από τα Γερμανικά προς τα Ελληνικά» στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ι.Π. (ΦΕΚ διορισμού: 11193/14.08.2003).

Τον Ιούλιο του 2007 μονιμοποιήθηκα στη βαθμίδα της Επίκουρου Καθηγήτριας (ΦΕΚ μονιμοποίησης: 448Γ/06.07.2007).

Τον Μάρτιο του 2010 διορίσθηκα μέλος Δ.Ε.Π. στη βαθμίδα της Αναπληρώτριας Καθηγήτριας στο γνωστικό αντικείμενο «Τεχνική Μετάφραση από τα Γερμανικά προς τα Ελληνικά» στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ι.Π. (ΦΕΚ διορισμού: 209Γ/17.03.2010).

Τον Ιούνιο του 2017 διορίσθηκα μέλος Δ.Ε.Π. στη βαθμίδα της Καθηγήτριας στο γνωστικό αντικείμενο «Τεχνική Μετάφραση από τα Γερμανικά προς τα Ελληνικά» στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ι.Π. (ΦΕΚ διορισμού: 519Γ/08.06.2017).

3. Διδακτικό Έργο

Διδασκαλία σε Προπτυχιακό Επίπεδο

1984–1985: Διδασκαλία της γερμανικής γλώσσας στο I.S.I.T. (Institut supérieur d'interprètes et de traducteurs) των Παρισίων, στην κατεύθυνση των νομικών σπουδών.

1988–1991: Συμβασιούχος διδάσκουσα (N. 1566/85) στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας (Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ.) του Ιονίου Πανεπιστημίου (Ι.Π.).

1990–1999: Διδασκαλία των γνωστικών αντικειμένων «Γερμανική γλώσσα» και «Εισαγωγή στη Θεωρία της Μετάφρασης» με την ιδιότητα του Ε.Ε.Π. (Ειδικό

Επιστημονικό Προσωπικό) στο Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών (Ε.Κ.Π.Α.).

Εκτός του γνωστικού μου αντικειμένου έχω διδάξει ή διδάσκω τα παρακάτω γνωστικά αντικείμενα:

1. Μετάφραση Οικονομικών, Νομικών και Πολιτικών Κειμένων από τα Αγγλικά προς τα Ελληνικά (Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ., 1988–1991).
2. Εισαγωγή στη Θεωρία της Μετάφρασης (Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Ε.Κ.Π.Α., 1990–1999).
3. Γενική Μετάφραση από τα Αγγλικά προς τα Ελληνικά (Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ., 1988–1991).
4. Λογοτεχνική Μετάφραση από τα Ελληνικά προς τα Αγγλικά (Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ., 1990–1991).
5. Μετάφραση Οικονομικών, Νομικών και Πολιτικών Κειμένων από τα Γερμανικά προς τα Ελληνικά (Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ., 1988–1991).
6. Γενική Μετάφραση από τα Ελληνικά προς τα Γερμανικά (Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ., 1999–2009),
7. Γενική Μετάφραση από τα Αγγλικά προς τα Γερμανικά (Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ., 2012–2013, για τους φοιτητές Erasmus και του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ.)
8. Θεωρία της Διερμηνείας (Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ., Κατεύθυνση Διερμηνείας 2000–2020).
9. Κοινωνική Διερμηνεία (Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ., Κατεύθυνση Διερμηνείας 2015–2020).
10. Ειδική Διαπολιτισμική Επικοινωνία (Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ., 2015–2020).

Διδασκαλία σε Μεταπτυχιακό Επίπεδο

1. «Θεωρία και διδακτική της Μετάφρασης» στο Π.Μ.Σ. «Επιστήμη της Μετάφρασης» του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. (2018 μέχρι σήμερα).
2. «Γλώσσα, ταυτότητα και ισχύς» στο Π.Μ.Σ. «Πολιτική, Γλώσσα και Διαπολιτισμική Επικοινωνία» του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. (2018 μέχρι σήμερα).

Στο παρελθόν έχω επίσης διδάξει τα παρακάτω μαθήματα:

1. Εισαγωγή στη Θεωρία της Μετάφρασης (Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του ΕΚΠΑ, 1990-1999).
2. Από το 1999 και επί σειρά ετών δίδασκα το γνωστικό αντικείμενο «Σημασιολογία» στο Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών (Π.Μ.Σ.) του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ.
3. Από το 1999 και επί σειρά ετών δίδασκα το γνωστικό αντικείμενο «Θεωρία και Διδακτική της Διερμηνείας» στο Π.Μ.Σ. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. (αρχικά σε συνδιδασκαλία με την Καθηγήτρια κ. Ελένη Σελλά-Μάζη).
4. Από το 2003–2008 δίδασκα το γνωστικό αντικείμενο «Sémantique» στο Κοινό Ελληνογαλλικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ.
5. Πραγματολογία και Μετάφραση.
6. Μετάφραση πολιτικών κειμένων από τα Γερμανικά στα Ελληνικά.

4. Διοικητικό-Οργανωτικό Έργο

1. Ακαδημαϊκή υπεύθυνος για το εξάμηνο του εξωτερικού στα Γερμανικά Πανεπιστήμια των φοιτητών του Ζ' Εξαμήνου του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. το ακαδημαϊκό έτος 1990–91.
2. 1990–1999: Συμμετοχή στον μειοδοτικό διαγωνισμό για παραγγελία βιβλίων για τη βιβλιοθήκη του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Ε.Κ.Π.Α.
3. Μέλος της Επιτροπής των Εισαγωγικών Εξετάσεων στο Π.Μ.Σ. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ.
4. Μέλος της Επιτροπής των Κατατακτηρίων Εξετάσεων του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ.
5. Μέλος της Επιτροπής των Εισαγωγικών Εξετάσεων Διερμηνείας του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ.
6. Μέλος της Συντονιστικής Επιτροπής του Διδασκαλείου Ξένων Γλωσσών και της Ελληνικής ως Ξένης του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ.
7. Μέλος της Επιτροπής Βιβλιοθήκης του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ.
8. Μέλος της Επιτροπής Προγράμματος του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ.
9. Μέλος της Συντακτικής Επιτροπής της Επιστημονικής Επετηρίδας του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ.
10. Επίσκεψη στο Πανεπιστήμιο Κύπρου με τον διευθυντή του Κοινού Ελληνο-Γαλλικού ΠΜΣ («Επιστήμες της Μετάφρασης. Μεταφρασιολογία και Γνωσιακές Επιστήμες»), Αναπλ. Καθ. κ. Μιχάλη Πολίτη με σκοπό την ενημέρωση συναδέλφων και φοιτητών σχετικά με τη φυσιογνωμία και τους στόχους του εν λόγω ΠΜΣ, τις διαδικασίες εισαγωγής σε αυτό καθώς και τη διενέργεια εισαγωγικών εξετάσεων για το ακαδ. έτος 2007–08.
11. Μέλος της Οργανωτικής Επιτροπής του Διεθνούς Συνεδρίου «Μετάφραση: Μια Γνωσιακή Επιστήμη», το οποίο συνδιοργάνωσε το Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. με το επιστημονικό περιοδικό *META* (7 και 8 Απριλίου 2006).
12. Μέλος της Οργανωτικής Επιτροπής του Διεθνούς Συνεδρίου «Mathias und Werner von der Schulenburg», το οποίο συνδιοργάνωσε το Ιόνιο Πανεπιστήμιο με την Πρεσβεία της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και την 21^η Εφορία Βυζαντινών Αρχαιοτήτων Κέρκυρας (28–29 Νοεμβρίου 2008).
13. Ακαδημαϊκή υπεύθυνος για το εξάμηνο του εξωτερικού στα Γερμανικά Πανεπιστήμια των φοιτητών του Ζ' Εξαμήνου του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. (2009–2015).

5. Επιστημονικό Έργο

Μονογραφίες

1. *Διαπολιτισμική ειδική επικοινωνία*. Μονογραφία στο *Επιστημονική Επετηρίδα 1999–2003*, Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, Κέρκυρα 2004.
2. *Translating from Major into Minor Languages*. Δίαυλος, Αθήνα 2009.
3. *Risikokommunikation und Übersetzen – Das Beispiel der Instruktionstexte*. Δίαυλος, Αθήνα 2016.

Άρθρα

1. «Μετάφραση – Προβλήματα Θεωρίας και Πράξης». Επιστημονική Επετηρίδα του Ιονίου Πανεπιστημίου, Κέρκυρα 1992, σελ. 295-309.
2. «Πραγματολογικοί ιδιωτισμοί/εκφράσεις ρουτίνας και η μετάφρασή τους από την ελληνική στη γερμανική γλώσσα». 1ο Συνέδριο της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας

- (ΕΛ.ΕΤ.Ο), *Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία*, 30, 31 Οκτωβρίου και 1η Νοεμβρίου 1997, Αθήνα, σελ. 133-143.
3. «Πολιτισμός, γλώσσα και μετάφραση. Εφαρμογή στο ζεύγος γλωσσών ελληνικής-γερμανικής». Επιστημονικό Περιοδικό ΓΛΩΣΣΑ ΠΟΛΥΤΡΟΠΟΣ, τεύχος 2ο, Κέρκυρα 1998, σελ. 31-39.
 4. «Routineformeln und ihre kulturelle Einbettung (unter besonderer Berücksichtigung des deutsch-griechischen Sprachenpaares». Annette Sabban (επιμ.): *Phraseologie und Übersetzen. Phrasemata II*. Aisthesis, Bielefeld 1999, σελ. 175-186.
 5. «Τεχνικές και διδακτική των ειδικών κειμένων». 2ο Συνέδριο της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛ.ΕΤ.Ο.), *Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία*, 21–23 Οκτωβρίου 1999, Αθήνα, σελ. 263-271 (κοινή δημοσίευση με το μέλος Δ.Ε.Π. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Παναγιώτη Ι. Κελάνδρια).
 6. «Ειδική Μετάφραση και Ιδιωτισμοί». Διεθνές Συνέδριο με θέμα τη Μετάφραση (διοργανωτές: Ιόνιο Παν/μιο, Τμήμα Γαλλικής Φιλολογίας Παν/μίου Αθηνών, Γαλλική Πρεσβεία, Γαλλικό Ινστιτούτο). Δημήτρης Παντελοδήμος (επιμ.): *ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ. Πρακτικά Διεθνούς Συμποσίου*, Αθήνα 2000, σελ. 261-271 (κοινή δημοσίευση με το μέλος Δ.Ε.Π. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Παναγιώτη Ι. Κελάνδρια).
 7. «Similarities and differences between common language and specialised language (with translation examples in English, German, Greek)». Διεθνές Συνέδριο *1r Congrès Internacional de Traducció Especialitzada de Barcelona*, 2–4 Μαρτίου 2000. *Proceedings: 1st International conference on specialized translation*. Universitat Pompeu Fabra: *Fundació «La Caixa»*, Βαρκελώνη 2–4 Μαρτίου 2000, σελ. 94-97 (κοινή δημοσίευση με το μέλος Δ.Ε.Π. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Παναγιώτη Ι. Κελάνδρια).
 8. «Translation of terms of Greek origin in LSP texts». *Últimas Corrientes Teóricas en los Estudios de Traducción, Universidad de Salamanca*, Salamanca 16–18 Νοεμβρίου 2000, Anne Barr & Jesús Torres del Rey (επιμ.): *Últimas Corrientes Teóricas en los Estudios de Traducción, Universidad de Salamanca*, Salamanca 2001, σελ. 550-555 (κοινή δημοσίευση με το μέλος Δ.Ε.Π. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Παναγιώτη Ι. Κελάνδρια).
 9. «Interactions between common and specialised language and translation problems of the new scientific terms». *7th International Symposium on Social Communication*, Centro de Lingüística Aplicada del Universidad de Santiago de Cuba, 22-26 Ιανουαρίου 2001. *ACTAS-II. VII Simposio Internacional de Comunicación Social*, Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba 22–26 de Enero del 2001, σελ. 126-131 (κοινή δημοσίευση με το μέλος Δ.Ε.Π. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Παναγιώτη Ι. Κελάνδρια).
 10. «Στερεότυπο και μετάφραση». Επιστημονικό Περιοδικό ΓΛΩΣΣΑ ΠΟΛΥΤΡΟΠΟΣ, τεύχος 3ο, Κέρκυρα 2001, σελ. 121-127.
 11. «Η συνωνυμία στην ειδική γλώσσα και η μετάφρασή της». 3ο Συνέδριο της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛ.ΕΤ.Ο.), *Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία*, 1–3 Νοεμβρίου 2001, Αθήνα, σελ. 262-272 (κοινή δημοσίευση με το μέλος Δ.Ε.Π. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ κ. Παναγιώτη Ι. Κελάνδρια).

12. «Cultural barriers – possibilities and restrictions in interpreting». Lew N. Zybatow (επιμ.): *Translation zwischen Theorie und Praxis. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft I*. Peter Lang, Frankfurt am Main 2002, σελ. 385-394 (κοινή δημοσίευση με το μέλος Δ.Ε.Π. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Παναγιώτη Ι. Κελάνδρια).
13. «Ειδικοί όροι: προϋποθέσεις και απαιτήσεις για την εξέλιξή τους». Διεθνές Συνέδριο του Τομέα Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ.: *Translating in the 21st century: trends and prospects*, Thessaloniki, 27–29 Σεπτεμβρίου 2002. *Διεθνές Συνέδριο. Μεταφράζοντας στον 21ο αιώνα: ΤΑΣΕΙΣ ΚΑΙ ΠΡΟΟΠΤΙΚΕΣ. ΠΡΑΚΤΙΚΑ*, σελ. 756-763 (κοινή δημοσίευση με το μέλος Δ.Ε.Π. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Παναγιώτη Ι. Κελάνδρια).
14. «Ειδική γλώσσα και η αναζήτηση νέας ορολογίας κατά τη μεταφραστική διαδικασία». 4^ο Συνέδριο της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛ.ΕΤ.Ο.), *Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία*, 30, 31 Οκτωβρίου–1 Νοεμβρίου 2003, Αθήνα, σελ. 300-309.
15. «Lexical Economy in LSP: Abbreviations and their Translation from English to Greek». Ανακοίνωση στο Διεθνές Συνέδριο *Choice and Difference in Translation. The Specifics of Transfer* του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών, Αθήνα 3–7 Δεκεμβρίου 2003. Maria Sidiropoulou & Anastasia Paraconstantinou (επιμ.): *Choice and Difference in Translation. The Specifics of Transfer*, The National and Kapodistrian University of Athens, Athens 2004, σελ. 205-219 (κοινή δημοσίευση με το μέλος Δ.Ε.Π. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Παναγιώτη Ι. Κελάνδρια).
16. «Ειδικές Γλώσσες της Σύγχρονης Εποχής – Η Επιρροή της Αγγλικής στην Ελληνική». 5^ο Συνέδριο της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛ.ΕΤ.Ο.)/Πανεπιστημίου Κύπρου, *Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία*, 13–15 Οκτωβρίου 2005, Λευκωσία, Αθήνα 2005, σελ. 291-300 (κοινή δημοσίευση με το μέλος Δ.Ε.Π. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Παναγιώτη Ι. Κελάνδρια).
17. «Translation: A Potential Cultural Bridge in the New Global Environment». Ανακοίνωση στο Διεθνές Συνέδριο *Interdisciplinary Relationships in Translation Studies*, Department of French Translating – Interpreting, Faculty of Arts and Sciences, YILDIZ TECHNICAL UNIVERSITY, 23–25 Οκτωβρίου 2002, η οποία δημοσιεύθηκε στα πρακτικά του Συνεδρίου με τίτλο Öztürk Kasar, Sündüz (επιμ.): *Interdisciplinarité en Traduction/Interdisciplinarity on Translation*. Vol. 1, Les Éditions ISIS, Istanbul 2006, σελ. 197-208 (κοινή δημοσίευση με το μέλος Δ.Ε.Π. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Παναγιώτη Ι. Κελάνδρια).
18. «Globalization and Translation: The Challenge for Lesser Languages». Άρθρο στον Διεθνή Επιστημονικό Τόμο *20 Χρόνια Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. Επετειακός Τόμος/20 Years D.F.L.T.I. Festschrift*. Δίαυλος, Αθήνα 2006, σελ. 89-99.
19. «Instructions for use and their translation in a global age». Ανακοίνωση στο Διεθνές Συνέδριο *LSP 2003. The 14th European Symposium on Language for Special Purposes. Communication, Culture, Knowledge*, University of Surrey, 18–22 Αυγούστου 2003, η οποία δημοσιεύθηκε στα πρακτικά του Συνεδρίου με τίτλο Ahmad, Khurshid/Rogers, Margaret (επιμ.): *Evidence-Based LSP. Translation, Text*

- and Terminology*, Peter Lang, Frankfurt am Main 2007, σελ. 525-540 (κοινή δημοσίευση με το μέλος Δ.Ε.Π. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Παναγιώτη Ι. Κελάνδρια).
20. «Anglophonie et terminologie: le cas de la langue spécialisée grecque médicale et économique». Marilena Karyolemou, Fabienne Baider & Marianne Katsoyannou (επιμ.): *Actes du 30^e Colloque international de linguistique fonctionnelle SILF*. EME: Fernelmont 2006, σελ. 149-152 (κοινή δημοσίευση με το μέλος Δ.Ε.Π. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Παναγιώτη Ι. Κελάνδρια).
 21. «Η ανάγκη της λειτουργικής προσέγγισης στη μετάφραση ειδικών κειμένων». 6ο Συνέδριο της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛ.ΕΤ.Ο), *Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία*, 1–3 Νοεμβρίου 2007, Αθήνα 2007, σελ. 353-361.
 22. «Translating Proper Names: a Functionalist Approach». Άρθρο στο *Names. A Journal of Onomastics*, vol. 55, No. 4, December 2007, σελ. 407-416.
 23. «Η Αγγλική Γλώσσα στην Ειδική Επικοινωνία – Μετάφραση και Ευρωπαϊκές Γλώσσες». *Dictio 1. Επιστημονική Επετηρίδα–Yearbook Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. 2006–2007*, Κέρκυρα 2008, σελ. 157-187.
 24. Επιμέλεια και συγγραφή κειμένου με τίτλο «Greek Personal Names» για λογαριασμό της Central Intelligence Agency σε συνεργασία με τον Καθηγητή Edwin D. Lawson από το State University of New York at Fredonia των Η.Π.Α. (τελευταία ενημέρωση 2009) [<http://www.fredonia.edu/faculty/emeritus/edwinlawson/GreekNames/index.html> και το πλήρες άρθρο στο: http://www.fredonia.edu/faculty/emeritus/edwinlawson/GreekNames/Greek_10-22-09_Final.pdf].
 25. «Gebrauchsanweisungen und ihre kulturellen Elemente – unter besonderer Berücksichtigung des Sprachenpaares Deutsch-Griechisch». *Dictio 2. Επιστημονική Επετηρίδα–Yearbook Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. 2007–2008*, Κέρκυρα 2009, σελ. 183-196 (κοινή δημοσίευση με το μέλος Δ.Ε.Π. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Παναγιώτη Ι. Κελάνδρια).
 26. «Attitudes Studies and Translation». *Dictio 2. Επιστημονική Επετηρίδα–Yearbook Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. 2007–2008*, Κέρκυρα 2009, σελ. 169-182.
 27. «Translation attitude cultures in minor languages: the case of Greek». International Colloquium of Translation με τίτλο «Translation in all its Aspects with Focus on International Dialogue», Istanbul University (21–23 Οκτωβρίου 2009). Hasan Anamur, Alev Bulut & Arsun Uras-Yilmaz (επιμ.): *Translation in all its Aspects with Focus on International Dialogue*. Istanbul University, Istanbul 2009, σελ. 60-65.
 28. «Επικοινωνία ρίσκου και μετάφραση: Η περίπτωση της μεταβίβασης γνώσεων στα τεχνικά και ιατρικά κείμενα». 7^ο Συνέδριο της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛ.ΕΤ.Ο.), *Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία*, 22–24 Οκτωβρίου 2009, Αθήνα, σελ. 414-423.
 29. «Διδακτική της ειδικής μετάφρασης – Λειτουργική προσέγγιση και περιφερειακές γλώσσες». Έφη Λάμπρου & Γιώργος Φλώρος (επιμ.): *Σύγχρονες τάσεις στη Διδακτική της μετάφρασης στον ελληνόφωνο χώρο*. ΕλληνικάΓράμματα Α.Ε., Αθήνα 2010, σελ. 95-114.
 30. «Power relationships between major and minor languages and the translation of LSP texts». Walther von Hahn & Cristina Vertan (επιμ.): *Fachsprachen in der*

- weltweiten Kommunikation Specialized Language in Global Communication*. Peter Lang, Frankfurt am Main 2010, σελ. 476-482.
31. «LSP and Minor Languages: Some Proposals for a Translation Attitude Culture». *XVII European Symposium on LSP*, 17–21 Αυγούστου 2009, Aarhus School of Business. Carmen Heine & Jan Engberg (επιμ.): *Reconceptualizing LSP. Online proceedings of the XVII European LSP Symposium 2009*. Aarhus 2010 (Ηλεκτρονική δημοσίευση στο: <http://www.asb.dk/fileadmin/www.asb.dk/isek/parianou.pdf>).
 32. «Neologisms in LSP of Greek/Latin origin and their translation from English/German into Greek». *Dictio 3. Επιστημονική Επετηρίδα – Yearbook 2008–2009*, Κέρκυρα 2010, σελ. 191-199 (κοινή δημοσίευση με το μέλος Δ.Ε.Π. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Παναγιώτη Ι. Κελάνδρια).
 33. «Risikokommunikation und Übersetzen: die Vermittlung von populärwissenschaftlichen Texten in der Technik- und Medizinkommunikation». Sigmund Kvam, Karen Patrick Knutsen & Peter Langemeyer (επιμ.): *Textsorten und kulturelle Kompetenz. Interdisziplinäre Beiträge zur Textwissenschaft*. Waxmann, Münster 2010, σελ. 247-270.
 34. «La prédominance de la langue anglaise en terminologie: le cas de la langue spécialisée». *Dictio 4. Επιστημονική Επετηρίδα – Yearbook 2009–2011*, Κέρκυρα 2011, σελ. 357-362 (κοινή δημοσίευση με το μέλος Δ.Ε.Π. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Παναγιώτη Ι. Κελάνδρια).
 35. «Έρευνες συμπεριφορών και μετάφραση». Τόνια Νενοπούλου & Ελπίδα Λουπάκη (επιμ.): *Έρευνες συμπεριφορών και μετάφραση – Μια κοινωνιοσυμπεριφορική προσέγγιση*. Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας – Τομέας Μετάφρασης, Θεσσαλονίκη 2011, σελ. 139-152 (http://www.copycity.gr/myfiles/copy/515_pages.pdf).
 36. «'Aus Groß mach Klein'. Notizen einer griechisch-deutsch-Schulbilingualen». Mary Snell-Hornby & Mira Kadrić (επιμ.): *Die Multiminoritätengesellschaft*. Saxa, Berlin 2012, σελ. 33-45.
 37. «'Riskieren ist menschlich' oder ein Plädoyer für den Involvement-Transfer-Ansatz». Sigmund Kvam, Karen Patrick Knutsen, Peter Langemeyer, Anastasia Parianou & Kåre Solfeld, (επιμ.): *Narratives of Risk: Interdisciplinary Studies/Narrative des Risikos. Interdisziplinäre Beiträge*. Waxmann, Münster 2012, σελ. 179-205.
 38. «Das Mini-Narrativ in literarischen Eigennamen – Ein funktionaler Ansatz für die Translationswissenschaft?». *Dictio 7. Επιστημονική Επετηρίδα – Yearbook 2014*, Κέρκυρα 2014, σελ. 127-157.
 39. «Nation, Translation und kleine Sprachen». Guri Ellen Barstad, Arnstein Hjelde, Sigmund Kvam, Anastasia Parianou & John Todd (επιμ.): *Language and Nation Crossroads and Connections*, Waxmann, Münster 2016, σελ. 179-211.
 40. «'Risikokommunikation und Translation leicht gemacht' – Oder von der Pythia zur Risikoempathie». Marietta Calderón Tichy, Reinhard Heuberger & Emil Chamson (επιμ.): *Gesundheit & Sprache / Health & Language*. Peter Lang, Frankfurt am Main 2017, σελ. 127-145.

41. «Von Jim Knopf und Jim Button zu Harry Potter. Wo bleibt das Mini-Narrativ bei der Übersetzung von Eigennamen in der Kinder- und Jugendliteratur?». Karen Patrick Knutsen & Peter Langemeyer (επιμ.): *Narratological Perspectives on Children's and Young Adult Literature / Narratologische Perspektiven auf die Kinder- und Jugendliteratur*. Peter Lang, Frankfurt am Main 2017, σελ. 341-368.
42. «Technische Ikonotexte und Translation. Zum Mit- und Ineinander von Text und Bild in Instruktionstexten». *Spielräume der Translation*. Sigmund Kvam, Anastasia Parianou, Jürgen F. Schopp & Kåre Solfeld (επιμ.): Waxmann, Münster 2017, σελ. 211-242.
43. «Das Bild der Türken in den neueren Geschichtsbüchern Griechenlands – Identitätsbildung durch gemeinsame kulturelle Elemente». Robert Schweitzer & Uta-Maria Liertz (επιμ.): *Geschichtsunterricht, Geschichtspolitik, Identitätsbildung vom Kalten Krieg bis in die Gegenwart: Geschichtsbücher und ihr gesellschaftlicher Kontext*. Aue-Stiftung, Helsinki 2020, σελ. 175-194.
44. «Mary, Lisa und ihr kleines Lamm. Eine Gratwanderung zwischen Text und Musik in übersetzten Kinderliedern». Johan Franzon, Annjo K. Greenall, Sigmund Kvam & Anastasia Parianou (επιμ.): *Song Translation: Lyrics in Contexts*. Frank & Timme, Berlin 2021, σελ. 313-350.

Ανακοινώσεις σε διεθνή επιστημονικά συνέδρια

1. «Πραγματολογικοί ιδιωτισμοί και η μετάφρασή τους». Ανακοίνωση στο Επιστημονικό Συνέδριο *ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ Θεωρία-Πράξη-Επικοινωνία-Μετάγχιση Πολιτισμού*, 6–8 Δεκεμβρίου 1996, Πάτρα (δεν εκδόθηκαν πρακτικά συνεδρίου).
2. «Interpreting medical terminology of Greek origin – with particular consideration of English/German-Greek». Ανακοίνωση στο *5th Colloquium in Interpretation Theory*, University of the Saarland, Saarbrücken, 13 Οκτωβρίου 2000 (κοινή ανακοίνωση με το μέλος ΔΕΠ του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Παναγιώτη Ι. Κελάνδρια) (δεν εκδόθηκαν πρακτικά συνεδρίου).
3. «Neologisms in LSP of Greek/Latin origin and their translation from English/German into Greek». Ανακοίνωση στο *13th European Symposium on Languages for Special Purposes "PORTA SCIENTIAE"*, University of Vaasa, Φινλανδία, 20–24 Αυγούστου 2001 (κοινή ανακοίνωση με το μέλος ΔΕΠ του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Παναγιώτη Ι. Κελάνδρια) (η ανακοίνωση δεν εστάλη για δημοσίευσή στα Πρακτικά του συνεδρίου).
4. «Le tournant cognitif en traductologie: enjeux et perspectives». Ανακοίνωση στο *Colloque international Traductologie: une science cognitive*, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, 7 & 8 Απριλίου 2006 (η ανακοίνωση δεν εστάλη για δημοσίευση στα Πρακτικά του συνεδρίου).
5. «Zur Notwendigkeit einer Binnendifferenzierung von funktionskonstanten Übersetzungen». Ανακοίνωση στο *37. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik (GAL)* με θέμα την παγκοσμιοποίηση, Universität Münster, 21.–23. September 2006 (κοινή ανακοίνωση με τον καθηγητή του Høgskolen i Østfold κ. Sigmund Kvam, στην υποενοότητα του συνεδρίου με θέμα

- «Führt die Globalisierung zu einer Zu- oder einer Abnahme der Bedeutung des Übersetzens und Dolmetschens?») (δεν εκδόθηκαν πρακτικά συνεδρίου) (<http://www.gal-ev.de/uebersetzungs-und-dolmetschwissensch-19.html>).
6. «Emotionen in Risikonachrichten und ihre Übersetzung». Ανακοίνωση στο *Internationale Fachtagung SciCom10* Technische Universität Wien (<http://www.scicom.co.at/2010/cms/website.php?id=referentinnen/parianou.php>) (δεν εκδόθηκαν πρακτικά συνεδρίου).
 7. «Literatur – Medizin – Migration. Narrative der Krankheit am Beispiel des Werks von Thomas Mann». 40. *Österreichische Linguistiktagung (ÖLT)*, Universität Salzburg, *VERBAL-Workshop Mobility & Language / Mobilität & Sprache im Rahmen der Österreichischen Linguistiktagung (ÖLT)*, Salzburg (22–24 Νοεμβρίου 2013). (http://www.uni-salzburg.at/fileadmin/multimedia/Linguistik/documents/Spramobil_Programme_final.pdf).
Η πρόεδρος του VERBAL-Workshop Mobility & Language / Mobilität & Sprache Marietta Calderón Tichy μου πρότεινε η ανακοίνωσή μου να δημοσιευθεί υπό μορφή άρθρου στο *Moderne Sprachen (MSp) Zeitschrift des Verbandes der Österreichischen NeuphilologInnen*. ISSN 0026-8666. Wolfgang Görtschacher & Wolfgang Pöckl (επιμ.).
 8. «Conveying meaning through shapes and lines: What practicing engineers can teach Higher Education (HE) about information literacy in g/local worksites». Georgia International Conference on Information Literacy, Sep. 25–26, 2015, Savannah, GA, Sep. 25–26, 2015. (κοινή ανακοίνωση με τους συναδέλφους Rosário Durão, Yvonne Eriksson, Kyle Mattson, Tatiana Batova και Yvan Yenda Illunga). (βλ. <http://digitalcommons.georgiasouthern.edu/gaintlit/2015/2015/76>).
 9. «Inquiring into the visual practices and representations of engineers from different parts of the world (Inquirindo as práticas e representações visuais de engenheiros em diferentes países)». 6^o ESOCITE.BR TECSOC (VI Simpósio de Tecnologia e Sociedade), Rio de Janeiro, Brazil, Oct. 14–16, 2015. Κοινή ανακοίνωση με την συνάδελφο Rosário Durão, NMT, ΗΠΑ. Η παρουσίαση έγινε στην πορτογαλική γλώσσα από την Rosário Durão. (βλ. <http://act.nmt.edu/humanizingtechnology/wp-content/uploads/sites/7/2015/10/Inquirindo-as-praticas-e-representcoes-visuais-de-engenheiros-em-diferentes-paises.pdf>)
 10. «Rechtsphraseologismen und Translation oder Wie bringt man die doppelte Verschachtelung unter einen Hut?». Ανακοίνωση στο *TransLaw 2016. Translation and Interpreting as a Means of Guaranteeing Equality under Law*. University of Tampere, Finland, 2–3 May 2016. Από τους διοργανωτές του συνεδρίου μου προτάθηκε το άρθρο μου να δημοσιευθεί στο διεθνές περιοδικό *Fachsprache*.

Επιστημονικές εκδόσεις

Ιδρύτρια και επιμελήτρια του διεθνούς επιστημονικού περιοδικού με κριτές *mTm. minor Translating major – major Translating minor – minor Translating minor* (2009–) σε συνεργασία με τον Καθηγητή του Dublin City University κ. Michael Cronin και τον

Καθηγήτῃ του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ιονίου Πανεπιστημίου κ. Παναγιώτῃ Ι. Κελάνδρια. Το περιοδικό εκδίδεται από τις Εκδόσεις Δίαυλος, Αθήνα (<http://www.mtmjournal.gr/>).

Κεφάλαια σε συλλογικούς τόμους

Δημοσίευση του υποκεφαλαίου 13.2.6 με τίτλο «Greek Personal Names by Anastasia Parianou» στο κεφάλαιο 13: «Personal naming systems» του Edwin D. Lawson, στο: Carole Hough (επιμ.): *The Oxford Handbook of Names and Naming*. Oxford University Press, Oxford 2016, σελ. 177–178.

Επιμέλειες συλλογικών τόμων

1. Karen Patrick Knutsen, Sigmund Kvam, Peter Langemeyer, Anastasia Parianou & Kåre Solfeld (επιμ.) (2012): *Narratives of Risk: Interdisciplinary Studies / Narrative des Risikos. Interdisziplinäre Beiträge*. Münster/New York: Waxmann.
2. Barstard, Guri Ellen/Hjelde, Arnstein/Kvam, Sigmund/Parianou, Anastasia/ Todd, John (eds.) (2016): *Language and Nation. Crossroads and Connections*. Münster/New York: Waxmann.
3. Sigmund Kvam, Anastasia Parianou, Jürgen F. Schopp & Kåre Solfeld (επιμ.) (2017): *Spielräume der Übersetzung – Neukontextualisierungen des Übersetzungsbegriffs*. Münster/New York: Waxmann.
4. Franzon, Johan/Greenall, Annjo K./Kvam, Sigmund/Parianou, Anastasia (eds.) (2021): *Song Translation: Lyrics in Contexts*. Berlin: Frank & Timme

6. Αναφορές στο έργο μου (ενδεικτικά)

Ετεροαναφορές

1. «Μεταφραστικές δυσκολίες κατά την απόδοση οικονομικών όρων. Η περίπτωση των διεθνισμών» του Νικολάου Παπαγεωργίου, Πανεπιστήμιο Αθηνών (βλ. <http://www.enl.auth.gr/translation/PDF/Papageorgiou.pdf>). Συγκεκριμένα γίνεται αναφορά στο άρθρο μου «Τεχνικές και διδακτική των ειδικών κειμένων». Ανακοίνωση στο 2ο Συνέδριο της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛ.ΕΤ.Ο.) η οποία δημοσιεύθηκε στα πρακτικά του Συνεδρίου με τίτλο *Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία*, Αθήνα 21–23 Οκτωβρίου 1999, σελ. 263–271 (σε συνεργασία με τον Παναγιώτῃ Ι. Κελάνδρια) και της μονογραφίας μου *Διαπολιτισμική ειδική επικοινωνία*. Επιστημονική Επετηρίδα 1999–2003, Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, Κέρκυρα 2004.
2. Τέσσερις (4) ετεροαναφορές στο άρθρο μου «**Translating proper names: A functionalist approach**» (2007), στο *Names: A Journal of Onomastics*, vol. 55 (4), 2007. Special issue: Festschrift in Honor of Edwin D. Lawson:
 - α) 人名翻译的策略和理据
骆传伟 - 外语研究, 2014 - cqvip.com
[Names Translation Strategies and Motivation, Luozhuan Wei – Foreign Language Study, 2014 - cqvip.com]

- β) [PDF] Word-formation and the Translation of Marvel Comic Book Charactonyms
I Balteiro - Vigo International Journal of Applied ..., 2010 - vialjournal.webs.uvigo.es
Abstract This article analyzes the solutions given in Spanish translations to the morphological creativity shown in the names of Marvel comic book characters. The English versions almost invariably provide a full description of the hero (or villain) by means of a ...
- γ) Translation of short texts: A case study of street names in Hong Kong
SMS Cheung - 2010 - espace.library.uq.edu.au
The topic of this research paper is "Translation of Short Texts: A case study of street names in Hong Kong". It has been observed that existing translation studies literature appears to cater mainly for long texts. This suggests that there may be a literature gap with regard to ...
- δ) [PDF] www. ijllalw. org ISSN: 2289-3245
M Aliakbari, JK Haghighi - ... Journal of Language Learning and Applied ..., 2013 - ijllalw.org
... A field experiment on labor market discrimination. American Economic Review, 94 (4), 991-1013. Central Intelligence Agency (2007). Greek personal names. In A,Parianou.(Rev. ed.), Retrieved on January 3, 2012. From www. fredonia. ...
3. Ετεροαναφορά στο άρθρο μου «**LSP and Minor Languages: Some Proposals for a Translation Attitude Culture**» (2010). Ηλεκτρονική δημοσίευση του άρθρου με τίτλο «LSP and Minor Languages: Some Proposals for a Translation Attitude Culture» από το *XVII European Symposium on LSP*, 17–21 Αυγούστου 2009 στο Aarhus School of Business του Πανεπιστημίου Aarhus της Δανίας (δημοσιεύτηκε το 2010) [<http://www.asb.dk/fileadmin/www.asb.dk/isek/parianou.pdf>]:
[ΑΝΑΦΟΡΑ] Ставлення до мови (на матеріалі друкованого медіадискурсу)
ОМ Євтушенко, ЕН Євтушенко, ОМ Yevtushenko - 2011 - essuir.sumdu.edu.ua
В українському (особливо ж–україномовному) національно орієнтованому друкованому медіадискурсі міцно закріпилося поняття про Україну як країну постколоніального типу, яка знаходиться на початку шляху побудови національної держави. Особлива роль у ...
4. Πέντε (5) ετεροαναφορές στο άρθρο μου «**Routineformeln und ihre kulturelle Einbettung – unter besonderer Berücksichtigung des Sprachenpaares Deutsch-Griechisch**», στο: Annette Sabban (επιμ.) (1999): *Phraseologie und Übersetzen: Phrasemata II*. Bielefeld: Aisthesis Verlag, 175–186:
- α) [PDF] Textsortentypische Phraseologismen und Formulierungsmuster in europäischen Patentschriften: Kulturspezifik, Typen, translatorisches Management. ...
H Härtinger - trans-kom, 2010 - d-nb.info

Patent specifications are among the most frequently translated LSP genres. Their linguistic and technical complexity represents a considerable challenge for translation didactics. As of yet, however, comparative research in the field of specialised communication has shown ...

- β) Pragmatische Phraseologismen und ihre lexikografische Darstellung: Am Beispiel eines mehrsprachigen elektronischen Spezialwörterbuches für Übersetzer

A Ruusila - 2014 - helda.helsinki.fi

This work integrates the research of phraseology, lexicography, and translation. The study is primarily concerned with a specific type of phraseologisms called pragmatic phraseologisms that are first and foremost pragmatically fixed. Pragmatic phraseologisms can be divided ...

- γ) Οι επιμελητές του τόμου *Fremdsprachen Lehren und Lernen* Gert Henrici και Ekkehard Zöfgen (επιμ.) αναφέρονται επίσης στο άρθρο μου «Routineformeln und ihre kulturelle Einbettung (unter besonderer Berücksichtigung des deutsch-griechischen Sprachenpaares)»:

Anastasia PARIANOU behandelt die Übersetzung von Routineformeln. Sie zeigt an einem Beispiel auf, wie ein griechischer Autor - zwecks „Erhaltung des kulturspezifischen Hintergrundes“ - kulturelle Eigentümlichkeiten durch bewusst verfremdendes Übersetzen derartiger Formeln in die Zielsprache hinüberrettet (βλ. <https://books.google.de/books?isbn=3823345893> – 2001).

- δ) Kommunikation für Europa: interkulturelle Kommunikation als Schlüsselqualifikation, Τόμος 1, ... <https://books.google.com/books?id...> -

Jürgen Schiewe, Ryszard Lipczuk, Werner Westphal - 2006 -

Eine pragmalinguistische Untersuchung. Wien. *Parianou, Anastasia* (1999): Routineformeln und ihre kulturelle Einbettung - unter besonderer Berücksichtigung des Sprachenpaares Deutsch-Griechisch. In: Sabban, Annette (Hg.): *Phraseologie...*

- ε) Usuelle Wortverbindungen in der Wirtschaftssprache im Deutschen und ihre Entsprechungen im Türkischen

A Aktaş - 2008 - books.google.com

In der fachsprachlichen Phraseologie spielen kontrastive Untersuchungen eine sehr wichtige Rolle. Von vielen Sprachwissenschaftlern wurde des Öfteren betont, dass Sprache und Wirtschaft in sehr engem Zusammenhang zueinander stehen. In der bisherigen ...

5. *Language Problems & Language Planning*, University of Texas Press, 2004, τόμος 28, τεύχη 1–3, ετεροαναφορά στο άρθρο μου (σε συνεργασία με τον Παναγιώτη Κελάνδρια) «**Cultural barriers – possibilities and restrictions in interpreting**», στο: Lew N. Zybatow (επιμ.): *Translation zwischen Theorie und Praxis. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft I*, Peter Lang, Frankfurt am Main 2002, σελ. 385–394.

<https://books.google.com/books?id...> 2004 –

Der Kulturproblematik sind auch die Arbeiten von Werner Koller, Lew Zybatow, Nuran Asian sowie Anastasia Parianou und Panayotis I. Kelandrias gewidmet.

6. Freedom versus Security. Debates on Social Risks in Western Germany in the 1950s. M Haunschild - Historical Social Research, 2016 - search.ebscohost.com
Abstract The article outlines the debate on the expansion of the welfare state in Western Germany during the 1950s. This debate does not only provide important insights into the self-perception of Western German society. It can also be read as a risk debate, because the ...
7. Αναφορά στον πρόλογο «**Why Risk**» στον συλλογικό τόμο *Narratives of Risk. Interdisciplinary Studies/Narrative des Risikos. Interdisziplinäre Beiträge* των επιμελητών Karen Patrick Knutsen, Sigmund Kvam, Peter Langemeyer, Anastasia Parianou & Kåre Solfjeld, (επιμ.). Waxmann, Münster 2012, σελ. 9–28.
8. Rendering applied linguistic and forensic linguistic terminology into Greek
P Pavlou, G Georgiou - Actes du 30e Colloque Internationale de ..., 2010 - ucy.ac.cy
... Parianou and Kelandrias (2005) warn us that there is a danger of certain scientific domains being lost in the national languages. ... PARIANOY, A. and KELANDRIAS, P 2005, Special languages in a modern world. The influence of English on Greek. ...
Αναφορά στο άρθρο μου «Ειδικές γλώσσες της σύγχρονης εποχής – Η επιρροή της Αγγλικής στην Ελληνική». Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία. Ανακοινώσεις 5^{ου} Συνεδρίου, Αθήνα 2005, σελ. 291–300.
(http://www.eleto.gr/download/Conferences/5th%20Conference/5th_25-32-ParianouKelandrias%20Paper.pdf) (σε συνεργασία με τον Παναγιώτη Ι. Κελάνδρια).
- 9) Αναφορά στο άρθρο μου «Attitude Studies and Translation». *Dictio 2*. Επιστημονική Επετηρίδα – Yearbook 2007–2008, Κέρκυρα 2009, σελ. 169–182, Κέρκυρα 2009 (βλ. <http://www.est-translationstudies.org/resources/publications/pubsmarch10.htm>).
(Πηγή παραπομπών: google scholar και google books).

Αναφορές στον ημερήσιο Τύπο

Στο ΒΗΜΑ, 23/08/1998 γίνεται αναφορά στο άρθρο μου «Πολιτισμός, γλώσσα και μετάφραση: Εφαρμογή στο ζεύγος γλωσσών ελληνικής–γερμανικής» που δημοσιεύτηκε στο επιστημονικό περιοδικό ΓΛΩΣΣΑ ΠΟΛΥΤΡΟΠΟΣ:

Στο δεύτερο τεύχος του περιοδικού (άνοιξη - καλοκαίρι 1998) εντοπίζουμε το άρθρο - σχόλιο του Χρ. Σαλαπήδα «Ο Παπαδιαμάντης μεταφρασμένος στα ΝέαΕλληνικά;», το δοκίμιο του Seamus Heany «Η επίδραση της μετάφρασης» (εισαγωγή - μετάφραση Ερωτόκριτου Μωραΐτη), δέκα ποιήματα του Edgar Lee Masters σε μετάφραση του Ιάσονα Δεπούνη, το άρθρο «Πολιτισμός, γλώσσα και μετάφραση: Εφαρμογή στο ζεύγος γλωσσών ελληνικής – γερμανικής» της Αναστασίας Παριανού και το δοκίμιο «Η μεταφορά του βιβλίου "Οι τρεις σωματοφύλακες" στην ελληνική γλώσσα» της Χαράς Τσιρίμπα.

(βλ. <http://www.tovima.gr/books-ideas/article/?aid=102391>)

Επιστημονικές κριτικές και αναφορές στο έργο μου

1. Ο καθηγητής Markus Nickl αναφέρεται στον συλλογικό τόμο Narratives of Risk: Interdisciplinary Studies / Narrative des Risikos. Interdisziplinäre Beiträge (2012). Sigmund Kvam, Karen Patrick Knutsen, Peter Langemeyer, Anastasia Parianou & Kåre Solfeld, (επιμ.) από τον γερμανικό εκδοτικό οίκο Waxmann, Münster στον οποίο συμμετέχουν 21 επιστήμονες από όλη την Ευρώπη. Η πρώτη αναφορά του M. Nickl γίνεται στο άρθρο μου κάνοντας ιδιαίτερη μνεία στη συμμετοχή μου: *«Darüber hinaus gibt es aber auch Beiträge, die uns direkt betreffen; auf einigewill ich kurz eingehen. Allen voran ist hier ein Beitrag von Anastasia Parianou zunennen, in dem sie einen Ansatz zur Risikokommunikation in Gebrauchsanleitungen vorstellt. Kurz zusammengefasst: Eine Strategie zur Risikokommunikation muss das "Involvement" der Leser und ihre Emotionalität berücksichtigen. Anderenfalls besteht die Gefahr, dass das Produkt bzw. die Technik abgelehnt wird und der Leser den Produktnutzen nicht realisieren kann. Sie demonstriert dies anschaulich an der Anleitung zu einem Notrufgerät für Senioren, die Befürchtungen der Leser ernst nimmt und durch geeignete kommunikative Maßnahmen (erklären, positives Feedback etc.) beseitigt.»* (βλ.: <http://blog.doctima.de/2013/04/no-risk-no-fun-risikokommunikation-fur-die-technik/>).
2. Η συμμετοχή μου στο Internationale Fachtagung SciCom10 στο Technische Universität Wien με ανακοίνωση με τίτλο: «Emotionen in Risikonachrichten und ihre Übersetzung» σχολιάστηκε πολύ θετικά από την ισπανική ιστοσελίδα «SINC, la ciencia es noticia» η οποία περιγράφεται στα αγγλικά ως: «The Information and Scientific News Service (SINC) is the first state public agency specialising in science, technology and innovation information in Spanish» (<http://www.agenciasinc.es/en/Who-are-we>): («*Más de 100 expertos y expertas participaron en mesas redondas y talleres de resolución de crisis de comunicación de riesgos. En su ponencia, Anastasia Parianou, editora y profesora de traducción técnica en la Universidad de Ionian (Grecia), fundamentó la efectividad de la comunicación en las emociones y en las sensaciones. A partir de las estrategias institucionales para reducir el consumo de tabaco, diferenció entre mensajes estéticos, creíbles y efectivos.*») (βλ. <http://www.agenciasinc.es/Reportajes/El-nuevo-y-viejo-orden-de-la-comunicacion-cientifica> Scicom). Οι αναφορές στους πάνω από 100 συμμετέχοντες από διάφορους επιστημονικούς κλάδους είναι ελάχιστες και η Αναστασία Παριανού αναφέρεται και πάλι ως πρώτη σύνεδρος στο εν λόγω συνέδριο (βλ. επίσης στην ιστοσελίδα του Ιονίου Πανεπιστημίου: www.ionio.gr/central/download.php?file_04.pdf, σελ. 23). (<http://www.scicom.co.at/2010/cms/website.php?id=referentinnen/parianou.php>).
3. Η καθηγήτρια Μαρία Ραυτοπούλου από το 1ο ΓΕΛ Πεύκης ενσωμάτωσε το άρθρο των Αναστασίας Παριανού / Παναγιώτη Ι. Κελάνδρια με τίτλο «Ειδικές γλώσσες της σύγχρονης εποχής – η επιρροή της Αγγλικής στην Ελληνική». Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία. Ανακοινώσεις 5^{ου} Συνεδρίου, Αθήνα 2005

(http://www.eleto.gr/download/Conferences/5th%20Conference/5th_25-32-ParianouKelandrias%20Paper.pdf) στο μάθημα «Έκφραση – Έκθεση, Ενότητα: Γλώσσα και γλωσσικές ποικιλίες» (Οκτώβριος 2013):

(«2η ΟΜΑΔΑ:-Διαβάζει ομιλία από συνέδριο Ορολογίας των Αν.Παριανού/Παν. Κελάνδρια με τίτλο : «Ειδικές γλώσσες της σύγχρονης εποχής – η επιρροή της Αγγλικής στην Ελληνική» και εξοικειώνεται με την έννοια της ορολογίας. Απαντά στα ακόλουθα ερωτήματα σε αρχείο επεξεργαστή κειμένου: 1) Από ποιες γλώσσες προέκυψε η σύγχρονη επιστημονική ορολογία, με ποιες διαδικασίες και γιατί προήλθε απ' αυτές (κριτήρια); 2) Ανιχνεύει λέξεις ορολογίας, που, αντίθετα, δάνεισε η Ελληνική στην Αγγλική και στη Γερμανική. 3) Ποιες επιστήμες κυρίως χρησιμοποίησαν αγγλικούς επιστημονικούς όρους και γιατί η Αγγλική είναι η επιστημονική γλώσσα της εποχής μας; - Έτσι η ομάδα εξοικειώνεται με την έννοια της ειδικής γλώσσας-ορολογίας και ανιχνεύει τους λόγους-πέρα από εθνικές ιδεοληψίες- για τους οποίους μία γλώσσα γίνεται γλώσσα ορολογίας (γλωσσολογικού αλλά και κοινωνικοπολιτισμικού περιεχομένου)-κριτικός γραμματισμός. Κατόπιν παρουσιάζει στην ολομέλεια της Τάξης τα συμπεράσματά της και μεταδίδει τις γνώσεις που αποκόμισε») (βλ. <http://mariaserifos.blogspot.gr/2013/10/blog-post.html>).

7. Επιστημονική δραστηριότητα

Επιτροπές επιστημονικών περιοδικών

1. Μέλος της συμβουλευτικής επιτροπής του διεθνούς μεταφρασεολογικού περιοδικού *Διαγλωσσικές Θεωρήσεις – μεταφρασεολογικός η-τόμος/Interlingual Perspectives – translation e-volume*, το οποίο επιμελείται η Καθηγήτρια Μεταφρασεολογίας του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών κα Μαρία Σιδηροπούλου.
2. Μέλος της επιτροπής κριτών του διεθνούς επιστημονικού περιοδικού *Linguistik Online*, για την οποία έχω ελέγξει αρκετά προς δημοσίευση υποβληθέντα άρθρα (βλ. σχετική βεβαίωση στο παράρτημα του Υπομνήματος).
3. Μέλος της επιστημονικής επιτροπής του διεθνούς επιστημονικού περιοδικού *Current Trends in Translation Teaching and Learning* (περιοδικό που εκδίδεται από το Helsingin yliopisto Käännöstieteen laitoksen julkaisuja III [Helsinki University Translation Studies Department Publication III], βλ. <http://rosetta.helsinki.fi/editorialboard.html>).
4. Μέλος της επιτροπής κριτών του διεθνούς επιστημονικού περιοδικού *JoSTrans. The Journal of Specialised Translation* (μέχρι το 2015).
5. Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής του περιοδικού ΓΛΩΣΣΑ ΠΟΛΥΤΡΟΠΟΣ.
6. Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής της Επιστημονικής Επετηρίδας του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. (1999–2005).
7. Αποκλειστικός σύνδεσμος στην Ελλάδα για το δελτίο του *I.R.N. (International Interpretation Research Information Network)* σε συνεργασία με τον καθηγητή Daniel Gile (Lyon/Paris) (βλ. <http://www.jtunion.org/spip/IMG/rtf/Bulletin 26.rtf>).

8. Ως μέλος της *American Name Society* συνέβαλα στις ερευνητικές δραστηριότητες του Προέδρου της καθώς και μελών της εταιρείας (βλ. σχετική βεβαίωση).
9. Μέλος της επιστημονικής επιτροπής του Ετήσιου Επιστημονικού Περιοδικού *Γλωσσολογία, Μεταφρασεολογία, Διδακτική των Γλωσσών* του Τμήματος Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας «πολύφιλος» του Τμήματος Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης (<http://ejournals.lib.auth.gr/poliphilos/about/editorialTeam>).
10. Μέλος της επιτροπής κριτών του διεθνούς επιστημονικού περιοδικού *Interpreter and Translator Trainer* στη θεματική «linguistics-based approaches to training».
11. Συμμετοχή μαζί με τον Παναγιώτη Ι. Κελάνδρια στο TS–DOC Working Group on Doctoral Programmes in Translation Studies σε συνεργασία με τον καθηγητή Yves Gambier από το Πανεπιστήμιο Turku της Φινλανδίας και σύνταξη κειμένου για τα Διδακτορικά Προγράμματα Μετάφρασης στην Ελλάδα (βλ. <http://www.ts-doc.org/survey-responses.html>).
12. Μέλος της επιτροπής κριτών του διεθνούς επιστημονικού περιοδικού *Interpreter and Translator Trainer*, στη θεματική «linguistics-based approaches to training».

Συμμετοχή σε επιστημονικά προγράμματα και έργα

1. Υπεύθυνη μαζί με τον καθηγητή Sigmund Kvam από το Østfold University Collegetης Νορβηγίας για την προετοιμασία και τη διεξαγωγή του Ευρωπαϊκού Επιστημονικού Προγράμματος WISSTRANS («Intensive Programme WISSTRANS, WissensmanagementundÜbersetzungsstrategiebeim fachsprachlichen Übersetzen vom Deutschen in kleinere europäische Sprachen») το οποίο ασχολείται με τη διαχείριση της γνώσης και τη μεταφραστική διαδικασία κατά την ειδική μετάφραση από τη Γερμανική σε μικρές ευρωπαϊκές γλώσσες. Στο Πρόγραμμα WISSTRANS συμμετέχουν καθηγητές και γερμανόφωνοι φοιτητές προερχόμενοι από συνολικά εννέα ευρωπαϊκές χώρες (Ισλανδία, Φινλανδία, Δανία, Νορβηγία, Λετονία, Σλοβενία, Αυστρία, Ελλάδα, Γερμανία). Οι εργασίες του προγράμματος διεξήχθησαν στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ιονίου Πανεπιστημίου κατά τα έτη 2006, 2008, 2010 και 2013 (το 2014 το Πρόγραμμα διεξήχθη στο Πανεπιστήμιο Freiburg της Γερμανίας) και διήρκεσαν δύο εβδομάδες. Το εν λόγω Πρόγραμμα κρίθηκε πρότυπο Ευρωπαϊκό Πρόγραμμα για τα πανεπιστήμια της Νορβηγίας από την επιτροπή των Erasmus Intensive Programmes με έδρα το Πανεπιστήμιο του Bergen (Νορβηγία) [<http://www.fag.hiof.no/~sigmundk/>, <http://www.uibk.ac.at/ipoint/blog/768909.html>, <http://wisstrans.wikispaces.com/Vorl%C3%A4ufiges+Programm+2010>, για το 2013 βλ.: <http://lojze.lugos.si/wisstrans/slides.html>]. Οι φοιτητές που συμμετείχουν επιτυχώς στο Πρόγραμμα WISSTRANS ήταν εγγεγραμμένοι στο Østfold University College και λάμβαναν 10 ECTS από το εν λόγω πανεπιστήμιο.
2. Συνεργασία στο πλαίσιο του προγράμματος KNOWLEDGE, COMMUNICATION, PARTICIPATION AND DIVERSITY IN PROFESSIONAL FIELDS σε συνεργασία με το Østfold University College της Νορβηγίας [https://kumm.hiof.no/?page_id=85].

3. Διεξαγωγή του σεμιναρίου «Textanalyse und Translation» σε συνεργασία με τους Καθηγητές Sigmund Kvam και Frode Lundemo (ο τελευταίος συμμετείχε στο σεμινάριο του Μαΐου του 2011) από το Østfold University College της Νορβηγίας. Το εν λόγω πρόγραμμα διεξάγεται σε τακτά χρονικά διαστήματα και έχει προγραμματιστεί να συνεχιστεί στο ακαδημαϊκό έτος 2016/17. Μέχρι σήμερα έχει διεξαχθεί τον Μάιο 2011, Μάιο 2012 και Νοέμβριο 2012 στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ιονίου Πανεπιστημίου με την συμμετοχή των γερμανόφωνων φοιτητών του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. <http://www.ionio.gr/central/gr/announcements/read/2006/>, <http://www.ionio.gr/central/gr/events-forthcoming/read/2841/>, <http://www.ionio.gr/central/gr/news/read/3247/>. Οι φοιτητές που συμμετέχουν επιτυχώς στο σεμινάριο «Textanalyse und Translation» είναι αυτόματα εγγεγραμμένοι στο Østfold University College και λαμβάνουν 10 ECTS από το εν λόγω Α.Ε.Ι.
4. Συμμετοχή στο διεθνές πρότζεκτ PACTE (PACTE NACT) σε συνεργασία με την υπεύθυνη του προγράμματος, καθ. Amparo Hurtado Albir του Universitat Autònoma de Barcelona (βλ. <http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/en/content/ongoing-projects> και <http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/>).
5. Συμμετοχή στα διεθνή έργα *VISTAC – Science and Technology Visuals in Translation* και *VISTAC – Science and Technology Visuals in Action* τα οποία διοργανώνονται από το New Mexico Institute of Mining and Technology (NMT) (βλ. <http://act.nmt.edu/humanizingtechnology/cluster-i/visualizing-science-and-technology-across-cultures-vistac/vistac-science-and-technology-visuals-in-translation/>, <http://act.nmt.edu/humanizingtechnology/cluster-i/researchers/>) και <http://act.nmt.edu/humanizingtechnology/vistac/action/>. Το έργο *VISTAC – Science and Technology Visuals in Translation* ασχολείται με την μετάφραση τεχνικών κειμένων (κυρίως manuals και οδηγίες χρήσης) και την σημασία των απεικονίσεων κατά την μεταφραστική διαδικασία. Για το σκοπό αυτό έχουν συνταχθεί τρία διαφορετικά ερωτηματολόγια που απευθύνονται α) στους μεταφραστές, β) στους ιδιοκτήτες μεταφραστικών γραφείων και γ) στους εκδοτικούς οίκους από διάφορες χώρες ανά τον κόσμο. Τα ερωτηματολόγια από την αγγλική στην γερμανική γλώσσα έχουν μεταφραστεί από εμένα. Το επόμενο βήμα της έρευνας είναι η αξιολόγηση των ερωτηματολογίων.
 Το *VISTAC – Science and Technology Visuals in Action* ασχολείται με τα επαγγέλματα που έχουν άμεση σχέση με την απεικόνιση όπως αρχιτέκτονες, μηχανικοί, μηχανολόγοι, ηλεκτρολόγοι κ.α. Συντάχθηκε ερωτηματολόγιο το οποίο συμπληρώνεται από τους εκάστοτε επαγγελματίες το οποίο αναφέρεται στη χρήση και δημιουργία απεικονίσεων στην επαγγελματική τους καθημερινότητα, τόσο σε φυσική μορφή (με μολύβι, στυλό κ.λπ.) όσο και με ηλεκτρονικό τρόπο (μέσω προγραμμάτων που αφορούν τον τομέα τους). Η αξιολόγηση των ερωτηματολογίων αποτελούν το δεύτερο στάδιο της έρευνας.

Συμμετοχή σε επιστημονικές εταιρείες

1. Μέλος της E.S.T. (European Society of Translation Studies).
2. Μέλος της A.N.S. (American Name Society).
3. Μέλος της Europhras.
4. Μέλος του ICOS (International Council of Onomastic Sciences).

Μέλος και κριτής σε επιστημονικές επιτροπές διεθνών συνεδρίων και εταιριών

1. Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής του 6ου Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας, Αθήνα, 1–3 Νοεμβρίου 2007.
2. Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής του 7ου Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας, Αθήνα, 22–24 Οκτωβρίου 2009.
3. Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής του 5th International Scientific Conference Information Society and Modern Business – Knowledge Creation and Transfer into New Competences, 26–27 April, 2012, Ventspils, Latvia (<http://www.riseba.lv/lv/5th-international-scientific-conference.html>).
4. Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής του 9ου Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας, Αθήνα 7–9 Νοεμβρίου 2013 (http://www.eleto.gr/download/Conferences/9th%20Conference/9thConference_Scientific-Committee-GR.pdf).
5. Μέλος της επιτροπής κριτών στην έκδοση των Πρακτικών του Συνεδρίου του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ. με αφορμή τα 50 χρόνια από την ίδρυση του Τμήματος από 25 έως 28 Μαΐου 2011, με θέμα: Γλώσσες και Πολιτισμοί σε (Διά)Δραση.
6. Μέλος της επιτροπής κριτών στην έκδοση των Πρακτικών της 3ης Συνάντησης Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων, Τομέας Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ. σε συνεργασία με το Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών Διερμηνείας και Μετάφρασης της Φιλοσοφικής Σχολής του Α.Π.Θ, που διοργανώθηκε στις 12, 13 και 14 Μαΐου 2011.
7. Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής του 12ου Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας, Αθήνα, 7–9 Νοεμβρίου 2019.
8. Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής του 13ου Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας, Αθήνα, 11–13 Νοεμβρίου 2021.
9. Μέλος της επιτροπής κριτών στο περιοδικό META.
10. Μέλος επιστημονικής επιτροπής του Young Scholar Prize Committee της Ευρωπαϊκής Εταιρείας Μεταφρασιολογίας EST (European Society for Translation Studies) Η επιτροπή αποτελείται από συνολικά έξι συναδέλφους και βραβεύει το καλύτερο διδακτορικό στον χώρο της μετάφρασης/διερμηνείας (βλ. <https://est-translationstudies.org/committees/young-scholar-prize-committee/>).

Διοργάνωση Διεθνών Συνεδρίων

1. Διοργάνωση και συμμετοχή με ανακοίνωση σε διεθνές συνέδριο σε συνεργασία με το Østfold University College με θέμα *Narratives of Risk / Narrative des Risikos*

- Conference for the “Text in Context” Research Group, Konferenz der Forschergruppe Text-in-Kontext, Λευκωσία, 30 Ιανουαρίου–2 Φεβρουαρίου 2012 με σκοπό την έκδοση συλλογικού τόμου (Νοέμβριος 2012) από τις εκδόσεις Waxmann, Münster.
- 2. Διοργάνωση και συμμετοχή με ανακοίνωση σε διεθνές συνέδριο σε συνεργασία με το Østfold University College με θέμα *Language and Nation – Crossroads and Connections*, Χανιά, 20–24 Απριλίου 2015 με σκοπό την έκδοση συλλογικού τόμου (Σεπτέμβριος 2016) από τις εκδόσεις Waxmann, Münster.
- 3. Διοργάνωση και συμμετοχή με ανακοίνωση σε διεθνές συνέδριο σε συνεργασία με το Østfold University College με θέμα *Spielräume der Übersetzung – Neukontextualisierungen des Übersetzungsbegriffs*, Ρώμη, 21–27 Οκτωβρίου 2016 με σκοπό την έκδοση συλλογικού τόμου (2017) από τις εκδόσεις Waxmann, Münster.
- 4. Διοργάνωση και συμμετοχή με ανακοίνωση σε διεθνές συνέδριο σε συνεργασία με το Østfold University College, το Norwegian University of Science and Technology και το University of Helsinki με θέμα *Song Translation: Lyrics in Contexts*, Χανιά, 11–16 Οκτωβρίου 2019 με σκοπό την έκδοση συλλογικού τόμου (Σεπτέμβριος 2016) από τις εκδόσεις Waxmann, Münster.

7. Συμμετοχή σε επιστημονικές επιτροπές

Επιτροπές Διδακτορικών Διατριβών (ενδεικτικά)

1. Επιβλέπουσα καθηγήτρια στη διατριβή της κ. Γαβριλιάδη Νεκταρίας-Μαρίας: «Μετάφραση Παιδικής Λογοτεχνίας – Εικονογραφημένα Παιδικά Βιβλία».
2. Επιβλέπουσα καθηγήτρια στη διατριβή της κ. Φιλοσίδου Αθηνάς: «Μετάφραση και Ανάλυση Φρασεολογίας πολιτικού λόγου».
3. Μέλος της επταμελούς επιτροπής στη διατριβή της κ. Μπούκουρα Μαρίας: «Οι ελεγείες του Ντουίνο του R.M. Rilke».
4. Μέλος της επταμελούς επιτροπής στη διατριβή του κ. Λαζαράτου Ιωάννη: «Η κατά Luciano Nanni πολυσημία του έργου τέχνης στη σύγχρονη εποχή – Η σχέση έργου τέχνης και κριτικής ερμηνείας, σχέση μεταφραστικής ισοδυναμίας».
5. Μέλος της τριμελούς επιτροπής στη διατριβή της κ. Fuhr Ingeborg-Beate: «Untersuchungen zum Erwerb der Adjektivflexion im Deutschen und im Griechischen und Kontrastiver Sprachvergleich».
6. Μέλος της τριμελούς επιτροπής στη διατριβή της κ. Περούλη Αναστασίας: «Αντίληψη των Γερμανών για τους ίδιους και γι’ άλλους λαούς και αντίστροφα».
7. Μέλος της τριμελούς επιτροπής στη διατριβή του κ. Ρουβά Ιωάννη: «Οι Γερμανοί Θύτες ή Θύματα μετά το Β’ Παγκόσμιο Πόλεμο μέσα από τα έργα του Γκύντερ Γκρας: “Το τενεκεδένιο ταμπούρλο” και “Σαν τον Κάβουρα”»
8. Μέλος της τριμελούς επιτροπής στη διατριβή του κ. Μεντζελόπουλου Αθανάσιου: «Η επιρροή της Αγγλικής κατά τη μετάφραση ειδικής ορολογίας προς την Ελληνική».
9. Μέλος της τριμελούς επιτροπής στη διατριβή του κ. Νεράντζη Δαμιανού: «Η μετεξέλιξη της μετάφρασης σε διαμεσολάβηση κατά την εκμάθηση και αξιολόγηση της Γερμανικής ως Ξένης Γλώσσας με βάση το μοντέλο του Κρατικού Πιστοποιητικού

Γλωσσομάθειας. Θεωρητική προσέγγιση, συγκριτική κατανομή ιδιοτήτων, ανάλυση εξεταστικών μοντέλων και δειγματικές διδασκαλίες ανάπτυξης διαμεσολαβητικών δεξιοτήτων».

10. Μέλος της τριμελούς επιτροπής στη διατριβή της κ. Ρέστα Ζωής: «Θεωρητική και εμπειρική προσέγγιση της διερμηνείας συνεδρίων στην Ελλάδα σε σύγκριση με τις γερμανόφωνες χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης».
11. Μέλος της επταμελούς επιτροπής στη διατριβή του κ. Ιωαννίδη Αναστάσιου: «Θεωρητική επισκόπηση και εμπειρική αξιολόγηση της δικαστικής διερμηνείας ως μέσου προάσπισης των ανθρωπίνων δικαιωμάτων: Η ελληνική περίπτωση σε σύγκριση με τις συνθήκες στις γερμανόφωνες χώρες της Ε.Ε.».

Επιτροπές Διπλωματικών Εργασιών στο Π.Μ.Σ. «Επιστήμη της Μετάφρασης» (ενδεικτικά)

1. Μέλος της τριμελούς επιτροπής στην μεταπτυχιακή εργασία της κ. Γεωργίου Πολυξένης: «Η Ερμηνευτική στη Θεωρία και Διδακτική της Μετάφρασης».
2. Μέλος της τριμελούς επιτροπής στην μεταπτυχιακή εργασία της κ. Αυλωνίτη Μαρίας: «Η διδασκαλία των ξένων γλωσσών στη δημόσια δευτεροβάθμια εκπαίδευση ως υπόβαθρο γνώσης για τις ανώτατες σπουδές στη Μετάφραση».
3. Μέλος της τριμελούς επιτροπής στην μεταπτυχιακή εργασία της κ. Κοκκινίδου Άννας: «Διδακτική θεώρηση και παιδαγωγική προσέγγιση της Λογοτεχνικής Μετάφρασης (θεωρία, πράξη και μέθοδοι)».
4. Μέλος της τριμελούς επιτροπής στην μεταπτυχιακή εργασία της κ. Μονιού Φωτεινής: «Τρίγλωσσο Λεξικό Όρων Μεταφρασιολογίας».
5. Μέλος της τριμελούς επιτροπής στην μεταπτυχιακή εργασία του κ. Τσιρόπουλου Τιμόθεου: «Η πληροφορι(α)κή υποστήριξη [πραγματικότητα] μεταφραστικής πράξης. Η σύγχρονη πραγματικότητα και οι συνεκδοχές (επιδράσεις) της στη διδακτική της».
6. Μέλος της τριμελούς επιτροπής στην μεταπτυχιακή εργασία της κ. Γουλέτη Αικατερίνης: «Σχεδιασμός αναλυτικού προγράμματος για το μάθημα: «Διάδραση Μετάφρασης και Νέων Τεχνολογιών».
7. Μέλος της τριμελούς επιτροπής στην μεταπτυχιακή εργασία του κ. Σακελλαρίου Παναγιώτη: «Ο Διαγλωσσικός Υποτιτλισμός».
8. Μέλος της τριμελούς επιτροπής στην μεταπτυχιακή εργασία της κ. Τουμπανιάρη Γεωργίας: «Ειδικά Κείμενα και Ορολογία: Θεωρητική προσέγγιση – παραδείγματα από τη Μουσική ορολογία».
9. Μέλος της τριμελούς επιτροπής στην μεταπτυχιακή εργασία του κ. Παπαγεωργίου Νικόλαου: «Μετάφραση και Διαπολιτισμικότητα».
10. Μέλος της τριμελούς επιτροπής στην μεταπτυχιακή εργασία της κ. Ντότσιου Αλεξάνδρας: «Διαφημιστική πρακτική και μετάφραση».
11. Μέλος της τριμελούς επιτροπής στην μεταπτυχιακή εργασία της κ. Κουρή Θεοδώρας: «Η μετάφραση της μεταφοράς στο δημοσιογραφικό λόγο, από την αγγλική στην ελληνική γλώσσα».

12. Μέλος της τριμελούς επιτροπής στην μεταπτυχιακή εργασία της κ. Οικονομοπούλου, Βικτώριας: «Οι Κειμενογλωσσολογικές προσεγγίσεις της Διδακτικής της Μετάφρασης κατά τη δεκαετία 1990–2000».
13. Επιβλέπουσα της μεταπτυχιακή εργασίας της κ. Αγιάννογλου Χαραλαμπίας: «(Δια)γλωσσική Μελέτη των Παροιμιών».
14. Επιβλέπουσα της μεταπτυχιακή εργασίας της κ. Καρά Μαριάννας: «Μετάφραση Ιδιωτισμών από την ελληνική στην αγγλική – το παράδειγμα του έργου 'Το Τρίτο Στεφάνι' του Κώστα Ταχτσή».
15. Επιβλέπουσα της μεταπτυχιακή εργασίας της κ. Χατζηγεωργίου Αυγής: «Η Αλίκη στη χώρα της μετάφρασης μέσα από τα ονόματα».
16. Επιβλέπουσα της μεταπτυχιακή εργασίας της κ. Ρηγάτου Αναστασίας: «Λεξικογραφία και ειδική Λεξικογραφία: Προσεγγίσεις στην επιστήμη της έρευνας. Χρήση των λεξικών με τη βοήθεια ομάδας φοιτητών των μεταφραστικών τμημάτων των Πανεπιστημίων Ιονίου και Bochum».
17. Επιβλέπουσα της μεταπτυχιακή εργασίας της κ. Τράκα Παναγιώτας: «Συγκριτική πραγματολογία: Η περίπτωση της Γλωσσικής Ευγένειας. Μεταφραστική προσέγγιση του έργου της Μαρίας Ιορδανίδου «Η Λωξάνδρα» από την ελληνική στη γερμανική».
18. Επιβλέπουσα της μεταπτυχιακή εργασίας της κ. Σαφρίδη Ευγενίας: «Ειδικές Γλώσσες και Μετάφραση. Η περίπτωση της Ειδικής Γλώσσας της Ιατρικής».
19. Επιβλέπουσα της μεταπτυχιακή εργασίας της κ. Σταματοπούλου Ολίβιας-Ευαγγελίας: «Αργκό και Μετάφραση».
20. Επιβλέπουσα της μεταπτυχιακή εργασίας της κ. Κοβάνη Μαρίας: «Οι εκφράσεις της ευγένειας στην Ιαπωνική γλώσσα και η μετάφρασή τους».
21. Επιβλέπουσα της μεταπτυχιακή εργασίας της κ. Χαμακιώτη Στέλλας: «Ο ρόλος των χειρονομιών στην επικοινωνία και η διερεύνηση της σημασίας και της αντιμετώπισής τους στο πλαίσιο της μεταφραστικής διαδικασίας».
22. Επιβλέπουσα της μεταπτυχιακή εργασίας της κ. Μαύρου Ελένης: «Εκλαΐκευση ιατρικών κειμένων και η μετάφρασή τους».
23. Επιβλέπουσα της μεταπτυχιακή εργασίας της κ. Καλλιπολίτη Ελένης: «Οι ιδιωτισμοί και τα μέρη του σώματος».
24. Επιβλέπουσα της μεταπτυχιακή εργασίας της κ. Τσαλέρα Πολυξένης: «Πορτραίτα σημαντικών γυναικών της λογοτεχνίας, της μετάφρασης και του φεμινισμού».
25. Επιβλέπουσα της μεταπτυχιακή εργασίας της κ. Κόττη Παρασκευής: «Συγκριτική Πραγματολογία και μεταφραστικές προσεγγίσεις – Η περίπτωση των ιδιωτισμών, κυρίων ονομάτων, πολιτισμικών στοιχείων (με βάση *Το τρίτο στεφάνι* του Κώστα Ταχτσή)».
26. Επιβλέπουσα της μεταπτυχιακή εργασίας της κ. Αντωνιάδου Μαρίας «Η Εκλαΐκευση Αγγλικών Ειδικών Κειμένων – Η περίπτωση των Ιατρικών Κειμένων».
27. Μέλος της τριμελούς επιτροπής στην μεταπτυχιακή εργασία του κ. Σάφνερ Άλεξ «Peter Rosei – Das schnelle Glück. Μετάφραση αποσπάσματος, λογοτεχνικός σχολιασμός και ανάλυση της μεταφραστικής στρατηγικής».

Επιτροπές πτυχιακών εργασιών προπτυχιακών φοιτητών

Στη Βιβλιοθήκη και τη Γραμματεία Σπουδών του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. τηρούνται αντίγραφα και αρχεία, αντίστοιχα, των εργασιών τις οποίες επέβλεψα ή στις οποίες συμμετείχα ως μέλος της τριμελούς/διμελούς επιτροπής κατά το διάστημα 1999–2021.

8. Μεταφραστικό έργο

1. Ανάθεση από το Υπουργείο Πολιτισμού για τη μετάφραση αποσπασμάτων του έργου του Θ. Βαλτινού «Στοιχεία για τη δεκαετία του '60», Στιγμή, Αθήνα, 1989, στα Γερμανικά επ' ευκαιρία του Ευρωπαϊκού Λογοτεχνικού Βραβείου, Ιρλανδία, 1992.
2. Μετάφραση από τα Γερμανικά πολιτικών κειμένων για το βιβλίο του Καθηγητή κ. Ιωάννη Θ. Μάζη, *Μυστικά ισλαμικά τάγματα και πολιτικο-οικονομικό ισλάμ στη σύγχρονη Τουρκία*, εκδ. Προσκήνιο, Αθήνα 1999.
3. Μετάφραση ειδικών κειμένων, χημικών, ιατρικών, νομικών και μηχανολογικών, ως συνεργάτης του δικηγορικού γραφείου των κκ. Λυμπέρη και Βαγιανού, Αθήνα.
4. Μέλος της επιστημονικής ομάδας έργου για την Τεκμηρίωση και Μετάφραση του Αρχείου Παπάφη σε συνεργασία με το Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης ως εξωτερική αξιολογήτρια του έργου με ειδικό αντικείμενο τις μεταφράσεις προς την γερμανική (βλ. σχετική βεβαίωση).
5. Μετάφραση κειμένων στα γερμανικά στα πλαίσια του *QBI Project* σε συνεργασία με γερμανόφωνους φοιτητές του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. Πρόκειται για την μετάφραση κειμένων που περιγράφουν όλα τα πανεπιστημιακά κτήρια του Ιονίου Πανεπιστημίου από ιστορική, κοινωνική και ακαδημαϊκή σκοπιά. Τα κείμενα είναι επίσης μεταφρασμένα στην αγγλική και γαλλική γλώσσα. Η εφαρμογή τους γίνεται μέσω ενός QR Code και με τη βοήθεια ενός application αναγράφονται σε ψηφιακή μορφή όλες οι πληροφορίες στις κινητές συσκευές τηλεφωνίας στην επιθυμητή γλώσσα. Το παρόν πρότζεκτ είναι μέρος πτυχιακής εργασίας των φοιτητών Ανδρέα Αποστόλου και Χριστόδουλου Παππά από το Τμήμα Πληροφορικής του Ιονίου Πανεπιστημίου.

9. Ακαδημαϊκή κινητικότητα

Προσκλήσεις από ξένα πανεπιστήμια

1. Πρόσκληση από το Østfold University College της Νορβηγίας στις 1–2 Οκτώβρη 2009 για συνάντηση στα πλαίσια της έκδοσης συλλογικού τόμου με θέμα «Textsorten und kulturelle Kompetenz», όπου παρουσιάστηκαν και συζητήθηκαν συμμετοχές όλων των συμμετεχόντων στον τόμο από πανεπιστήμια της Νορβηγίας, της Δανίας, της Σουηδίας, της Αυστρίας και της Ελλάδας. Το άρθρο φέρει τον τίτλο «Risikokommunikation und Übersetzen: die Vermittlung von populärwissenschaftlichen Texten in der Technik- und Medizinkommunikation» και εκδόθηκε το 2010 στον συλλογικό τόμο με τίτλο «Textsorten und kulturelle Kompetenz. Interdisziplinäre Beiträge zur Textwissenschaft» από τον γερμανικό εκδοτικό οίκο Waxmann, Münster, σελ. 247–270 [<http://www.e-cademic.de/data/ebooks/extracts/9783830922537.pdf>].

2. Πρόσκληση από το Πανεπιστήμιο του Innsbruck στις 4–5 Ιουνίου 2010 για συνάντηση με τους συναδέλφους σχετικά με τα επιστημονικά συμπεράσματα των εργασιών του Ευρωπαϊκού Προγράμματος WISSTRANS 2010 που διεξήχθη στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο στο διάστημα 12–23 Απριλίου 2010.
3. Πρόσκληση στο International research seminar: Variation and comparison – The Art of Comparison in Humanistic and Social Science, Østfold University College, Halden, April 11–12, 2011 με ανακοίνωση με τίτλο *Risk communication in medical and technical translation – challenges of crossing language and cultural boundaries* και επίβλεψη διδακτορικών διατριβών των υποψήφιων διδασκόντων του Østfold University College [<https://kumm.hiof.no/wp-content/uploads/2012/10/070411-Program-and-abstracts-Variation-and-comparison.pdf>].
4. Πρόσκληση από την Εθνική Βιβλιοθήκη της Βιέννης (Plattform Bibliotheksinitiativen Wien) για συμμετοχή σε συμπόσιο με θέμα «*Sprache, Identität, Translationswissenschaft*» στις 14–15 Οκτωβρίου 2011. Τα πρακτικά του συμποσίου εκδόθηκαν από τον εκδοτικό οίκο Saxa/Βερολίνο υπό τον τίτλο *Die Multiminoritätengesellschaft*. Mary Snell-Hornby / Mira Kadrić (επιμ.) (2012).
5. Πρόσκληση από το Πανεπιστήμιο του Innsbruck για συμμετοχή στις εργασίες του Spezialworkshop Risikokommunikation του 39. Österreichische Linguistiktagung (ÖLT), Universität Innsbruck, 26–28 Οκτωβρίου 2012 με ανακοίνωση με τίτλο «*Technische Risikotexte und der Involvement-Transfer-Ansatz*» [http://www.uibk.ac.at/kik/pdfs/pdfcfrkhealth---language_programme_20121121.pdf].
6. Πρόσκληση από το Πανεπιστήμιο του Innsbruck για κύκλο μαθημάτων με θέμα «*‘Riskieren ist menschlich’ – Anleitungen aus der Medizintechnik und ihre Risikoempathie*» (11–14 Δεκεμβρίου 2012).
7. Πρόσκληση από το Πανεπιστήμιο της Ljubljana στις 15 Ιουνίου 2013 για συνάντηση με τους συναδέλφους που συμμετείχαν στις εργασίες του Ευρωπαϊκού Προγράμματος WISSTRANS 2013 που διεξήχθη στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο στο διάστημα 6–21 Απριλίου 2013. Η συνάντηση είχε ως θέμα τα επιστημονικά συμπεράσματα των εργασιών του WISSTRANS 2013.
8. Πρόσκληση από το Πανεπιστήμιο του Βερολίνου (Humboldt-Universität zu Berlin) στις 24–25 Ιανουαρίου 2014 για συνάντηση με τους συναδέλφους που συμμετέχουν στις εργασίες του Ευρωπαϊκού Προγράμματος WISSTRANS 2014 που διεξήχθησαν στο Πανεπιστήμιο Freiburg της Γερμανίας στο διάστημα 23 Μαρτίου–6 Απριλίου 2014. Η συνάντηση έχει ως θέμα την προετοιμασία των εργασιών του WISSTRANS 2014.
9. Πρόσκληση από το Πανεπιστήμιο του Innsbruck για κύκλο μαθημάτων με θέμα «*Was heißt technische Texte und Bilder kulturell verstehen? και Technische Ikonotexte und Translation. Zum Mit- und Ineinander von Text und Bild in Instruktionstexten*» (13–14 Νοεμβρίου 2017).
10. Πρόσκληση από το Norwegian University of Science and Technology για συνάντηση ως μέλος της ομάδας επιμελητών συλλογικού τόμου με θέμα «*Song Translation: Lyrics in Context*» (23–26 Μαΐου 2018).

Προσκλήσεις ξένων συναδέλφων στα πλαίσια του ERASMUS Staff Mobility (ενδεικτικά)

1. Επιμέλεια και φροντίδα της επίσκεψης του καθηγητή Sigmund Kvam του Πανεπιστημίου Østfold University College της Νορβηγίας κατά το διάστημα 12–15 Μαΐου 2009, στα πλαίσια του Προγράμματος ERASMUS, για κύκλο μαθημάτων στους φοιτητές του Τμήματος.
2. Επιμέλεια και φροντίδα της επίσκεψης της ομότιμου καθηγήτριας Mary Snell-Hornby του Πανεπιστημίου της Βιέννης κατά το διάστημα 18–29 Μαΐου 2009, στα πλαίσια του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ., για κύκλο μαθημάτων στους φοιτητές του Τμήματος και διάλεξη με θέμα «'AutumnSoup'? Translation and Cultural Identity in Europe Today».
3. Επίσκεψη του Καθηγητή Todd M. Harper του Πανεπιστημίου Kennesaw State University των Η.Π.Α. στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κατά το διάστημα 24–30 Οκτωβρίου 2009 για κύκλο μαθημάτων στους φοιτητές του Τμήματος.
4. Επίσκεψη του Καθηγητή Sigmund Kvam από το Østfold University College, Haldentης Νορβηγίας στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κατά το διάστημα 2 έως 6 Μαΐου 2011 για την διεξαγωγή του προγράμματος «Textanalyse und Translation”.
5. Επίσκεψη του Καθηγητή Frode Lundemo από το Østfold University College, Haldentης Νορβηγίας στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κατά το διάστημα 2 έως 6 Μαΐου 2011 για την διεξαγωγή του προγράμματος «Textanalyse und Translation”.
6. Επίσκεψη του Καθηγητή Sigmund Kvam από το Østfold University College, Haldentης Νορβηγίας στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κατά το διάστημα 3 έως 9 Μαΐου 2012 για την διεξαγωγή του προγράμματος «Textanalyse und Translation”.
7. Επίσκεψη του Καθηγητή Sigmund Kvam από το Østfold University College, Haldentης Νορβηγίας στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κατά τα έτη 2009–2012 στα πλαίσια του Προγράμματος ERASMUS, για κύκλο μαθημάτων στους φοιτητές του Τμήματος.
8. Επίσκεψη του Καθηγητή Jürgen Schorr από το Πανεπιστήμιο του Tampere της Φινλανδίας στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κατά τα έτη 2009–2011 στα πλαίσια του Προγράμματος ERASMUS, για κύκλο μαθημάτων στους φοιτητές του Τμήματος.
9. Επίσκεψη της συναδέλφου Anu Viljanmaa από το Πανεπιστήμιο του Tampere της Φινλανδίας στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κατά το διάστημα 15–17 Μαΐου 2012 στα πλαίσια του Προγράμματος ERASMUS, για κύκλο μαθημάτων στους φοιτητές του Τμήματος.
10. Επίσκεψη του Καθηγητή Sigmund Kvam από το Østfold University College, Haldentης Νορβηγίας στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κατά το διάστημα 7 έως 12 Νοεμβρίου 2012 για την διεξαγωγή του προγράμματος «Textanalyse und Translation”.
11. Επίσκεψη της συναδέλφου Martina Emsel από το Πανεπιστήμιο της Λειψίας στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κατά το διάστημα 13–15 Μαρτίου 2013.
12. Επίσκεψη της συναδέλφου Susanne Costa από το Πανεπιστήμιο του Innsbruck στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κατά το διάστημα 26–29 Μαρτίου 2013.
13. Επίσκεψη του συναδέλφου Franz Röchhacker από το Πανεπιστήμιο της Βιέννης στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κατά το διάστημα 1–4 Απριλίου 2013.
14. Στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Προγράμματος Wisstrans η καθηγήτρια Špela Vintar από το Τμήμα Μεταφραστικών Σπουδών του Πανεπιστημίου της Ljubljana έδωσε

διάλεξη στους φοιτητές του ΤΞΓΜΔ με θέμα αν «Machine Translation and the future of the professional translator».

15. Επίσκεψη της συναδέλφου Elvira Iannone από το Πανεπιστήμιο του Innsbruck στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κατά το διάστημα 13–17 Μαΐου 2013.
16. Επίσκεψη της συναδέλφου Vanessa Gampert από το Πανεπιστήμιο του Innsbruck στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κατά το διάστημα 13–17 Μαΐου 2013.
17. Επίσκεψη του συναδέλφου Winfried Kern από το Πανεπιστήμιο του Mainz-Germersheim στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κατά το διάστημα 14–18 Οκτωβρίου 2013
18. Επίσκεψη του συναδέλφου Claudio Fantinuoli από το Πανεπιστήμιο του Mainz-Germersheim στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κατά το διάστημα 15–17 Οκτωβρίου 2013.
19. Επίσκεψη των συναδέλφων Karen Patrick Knutsen, Sigmund Kvam και Peter Langemeyer από το Østfold University College στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κατά το διάστημα 1–8 Μαΐου 2014.
20. Επίσκεψη του συναδέλφου Pius ten Hacken από το Πανεπιστήμιο του Innsbruck στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κατά το διάστημα 16–22 Μαρτίου 2015.
21. Επίσκεψη του συναδέλφου David Galvin από το Πανεπιστήμιο του Innsbruck στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κατά το διάστημα 23–27 Μαρτίου 2015.
22. Επίσκεψη του συναδέλφου Χρήστου Καρβούνη από το Πανεπιστήμιο του Mainz-Germersheim στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κατά το διάστημα 28 Μαρτίου–3 Απριλίου 2015.
23. Επίσκεψη του συναδέλφου Sigmund Kvam από το Østfold University College στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κατά το διάστημα 29 Οκτωβρίου–2 Νοεμβρίου 2015.
24. Επίσκεψη της συναδέλφου Elvira Iannone από το Πανεπιστήμιο του Innsbruck στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κατά το διάστημα 23–27 Νοεμβρίου 2015
25. Επίσκεψη της συναδέλφου Μαρίας Κολιοπούλου από το Πανεπιστήμιο του Innsbruck στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κατά το διάστημα 16–20 Μαΐου 2016.

10. Γλώσσες

Ελληνικά και Γερμανικά (μητρικές), Αγγλικά, Γαλλικά.